

類従三代格 *Ruiju sandai kyaku* Supplementary Laws of the Three Ages, Categorized
11th c.

太政官符 Kōnin 3 812 05/03

封無きノ神社ノ禰宜祝等ヲシテ、修理セシムベキ事

右、封¹有ルノ社ハ、神戸²百姓ヲシテ修造セシムベキノ状、下知已に訖リヌ。件ノ社ニ至リテハ、(未ダ) 処分有ラズ。今、大納言正三位藤原朝臣園人ノ宣ヲ被ルニイハク、「勅ヲ奉ルニ、諸国ニ仰セテ、今ヨリ以後、件ノ人等ヲシテ³、永ク修造ヲ加ヘシムベシ。小破有ル毎ニ、隨ヒテ即チ(之ヲ) 修^{つくろ}ヘ。延怠シテ大破ヲ致サシムル(コト) ヲ得ザル。国司、年毎ニ、屢^{しばしば}、巡檢ヲ加ヘヨ。若シ、禰宜・祝等、修理ヲ勤メズシテ、破損ヲ致セヨ。並ビニ、解却ニ從ヘ。其レ有位ノ者ハ、即チ位記ヲ追^おヘ／追セ。白丁ノ者ハ杖^{いっびやく}一百ヲ決セヨ⁴。国司檢校ヲ存ゼスシテ、破壊ヲ致スコト有ラバ、遷替ノ日其ノ解由ヲ拘^{かか}ヘヨ。但シ風火非常等ノ損ニ遭ヒ、輒^{そん たやすく}、修造スルコト難クバ、言上シテ裁ヲ聽ケ。

弘仁三年五月三日後記廿二

現代訳

太政官符

封を支給されていない神社の禰宜・祝等に [神社を] 修理させるべき事について。

右の事書きについて：封を支給されている神社については、神戸^{かんべのひやくせい}百姓に修造させるべきであるという[旨が] 状によって、既に下知されている。[しかし、] 上記の神社(封のない神社)においては、まだ処分がなされていない。

今、大納言正三位藤原朝臣園人の宣を受取ったところ、その宣が命ずるには、「勅を受取り、以下の様な命令を頂いた。諸国に命じ、今後ずっと、上記の者達(禰宜・祝等)に [神社の] 修造を加えさせよ。少しでも破損があるたび、直ち

¹ 1) 令制で、特定の課戸を指定し、粗・庸・調を収取し、これを禄とする事。

² 古代において、朝廷より特定の神社に

³ 「国史大系」では、「件等ノ人」

⁴ 石上英一先生によると、「決杖一百」と読まれる事が多いという事である。

にそれを修理せよ。修理が遅れ、大破（修繕不可能な程の破損）になることは許されない。国司は、年毎に何度も巡検を行え。もし、禰宜・祝等が修理を行わず、破損させる事があれば、官職を免ぜよ。〔さらに、〕位階保持者は位記喪失（位階を下げ）、白丁は杖一百の処罰とする。国司で、取調べを行わず、〔管轄内で神社〕の破壊がなされた場合には、任期交替の日に、解由状を与えるのを保留せよ。但し、風や火事等の非常事態発生による破損は修造が困難である場合は、〔国司が〕言上して、裁決を待ち（それに従う）。』という事である。

弘仁三年五月三日後記廿三

English Translation

Decree from the Council of State:

As for shrines without prebendal support, they shall have their supplicator and their ablutioner⁵ see to repairs.

As for the above, there is already an order that says: shrines that receive prebend support⁶ shall have the people from shrine residence units make repairs. But for the aforesaid shrines [without prebends], they have not yet been dealt with. Now, by a royal order transmitted by Senior Counselor Senior Third Rank Fujiwara no Ason Sonohito, it is declared:

“I have received the royal order. From now on let all provinces have these people make repairs. Every time there is minor damage, make repairs. Let there be no procrastination and [resulting] major damage. Each year the provincial governor (*kokushi*)⁷ shall, on occasion, perform an inspection tour [of the provincial shrines]. If the supplicator (*negi*) and the ablutioner (*hafuri*) do not work at the repairs and serious damage occurs, in every case they shall lose their posts. Those with rank shall have their rank certificates taken back. Those without rank will receive one hundred lashes with a heavy bamboo rod. If the provincial governor does not investigate and manage the shrines in his jurisdiction, and if dilapidation occurs, then, at the time of his discharge, his document of honorable dismissal⁸ (*geyujō*) shall be withheld. However, in the case of damage due to calamities such as wind or fire and if repairs are difficult, let [the governor] submit a report and await a decision [from the Council of State].

3rd year of Kōnin (812), 5th month, 3rd day. [cf. *Nihon kōki* Volume 22]

⁵ Joseph M. Kitagawa provides these translations for *negi* (supplicator) and *hafuri* (ablutioner) in his *Religion in Japanese History*.

⁶ “Prebends” are sources of support provided by the government.

⁷ The provincial governor was the head of the administrative team appointed and sent out from the capital to manage a provincial headquarters. [HW]. Piggott, *Emergence*, 316.

⁸ R. Reischauer, *Early Japanese History*, pg. 128.

類従三代格 (p. 10)

太政官符 承和十一年十二月廿日 845 12/20

神戸ノ百姓ヲシテ鴨上下大神宮ノ辺リノ川原并セテ野ヲ護シムベキ事

四至

みおやのやしろ
御祖社

東ハ、寺田ヲ限ル。⁹

南ハ、故参議左近衛大将大中臣朝臣諸魚ノ宅・
北路末ヲ限ル。

西ハ、百姓宅地并セテ公田ヲ限ル。

北ハ、槐材（槐村）¹⁰下里南畔并セテ寺田ヲ
限ル。

わきいかつちのやしろ
別雷社

東ハ、路并セテ百姓ノ宅地ニ限ル。

南ハ、道并セテ百姓ノ宅地公田ニ限ル。

西ハ、鴨川ニ限ル。

北ハ、梅原山ニ限ル。

右、山城国ノ解ヲ得ルニイハク、「太政官、去十一月四日ノ符ニヨルニ、
『愛宕郡ノ司ニ仰セテ、件ノ社ノ辺リノ河ヲ禁メ護シメヨ。』ト。而ルニ、郡
司ノ解ニイハク、『郡中徭丁¹¹数少ナクニシテ、差シ充ツルニ人ハ無シ。

望請、此ノ郡ニ在スル神戸百姓ヲ以テ、番ヲ分カチテ、禁メ守ラシメムコト
ヲ。若シ、[神戸百姓]汚穢ヲ致セバ、永ク神戸ヨリ出シテ、公民ノ民¹²ヲ以
テ、相ヒ替ヘテ、補ヒ入レム。』

イヘレバ、国（山城国）、覆審¹³ヲ加フルニ、陳ブル¹⁴所、実有り。謹ンデ、官
裁ヲ請フ。」トイヘリ。

みなもとのときわ
源常

左大臣宣ス。「請フニ依レ。」

承和十一年十二月廿日

⁹ 「東ハ限ル。寺田。／南ハ限ル。故参議左近衛大将大中臣朝臣諸魚ノ宅・北路末。」のように、
まず始めに「～ハ限る」とし、その後に境界を詳しく示したのでもよい。

¹¹ 古代労役負担者の一種。雑徭を負担する丁。

¹² 公戸：令制における良民の戸籍の総称。

¹³ 1) 覆勘：平安時代、解・売券など、役所に提出される文書の記載内容について、刀禰・郡
司・別当などの現地係官が審査を加えて保証する事。

¹⁴ 申し述べる。言葉で述べる。

現代語訳

太政官

神戸百姓をして、鴨上下大神宮周辺の川原と野を護らせる事について。

しし¹⁵
四至

みおやのやしる
御祖社

東限：寺田。 南限：故参議左近衛大将大中臣朝臣諸魚宅・北路末。

西限：百姓宅地及び公田。北限：槐材^{えむすのき しもの なはてあわ}¹⁶下里南畔 并セテ寺田ニ限ル。

わきいかつちのやしる

別雷社

東限：路及び百姓宅地。南限：道及び百姓宅地公田。

西限：鴨川。 北限：梅原山^{うめはら}。

右の事書について：山城国解を受取ったところ、以下のように要求してきた。

a) 「去十一月四日の太政官符により、b) 『愛宕郡^{おたき}の郡司に命じて、上記の社（御祖社と別雷社）近辺の河での禁忌を慎み、[社の領域の清浄を]護らせよ。』と命じられた。

しかし、郡司から解が届き、その中で、c) 『郡内の^{ようてい}徭丁は数が少なく、この任務（社辺を禁護する役）を課せる者がいない。望み請うところは、上記の郡（愛宕郡）に在住の神戸百姓を順番に、社の禁護に当たらせる事である。もし、[神戸百姓が]穢を発生させれば、永久に神戸から閉め出し、公戸の民を代りに指名しその課役を負わせる。』と言ってきたので、山城国が、もう一度検討し直したところ、述べている内容はもつともである。謹んで、太政官の裁きを請う。」

みなものときわ
源常

左大臣宣す。d) 「要望通りにせよ。」

承和十一年十二月廿日

引用箇所a～dについて

a 「」 山城国解 b 『』 太政官符 c 『』 愛宕郡解 d 「」 左大臣宣

English Translation

¹⁵ 本来は、「しし」であったが、中世には「しいし」と読むようになる。

¹⁶ 前田本は「槐村^{つきむら}」と読む。

A decree from the Council of State:

Let people from prebendal¹⁷ residence units protect the riverside and fields surrounding the Upper and Lower Great Kamo Shrines [from defilement].

The four borders of Mioya Shrine are:

Eastern limit – temple fields.	Southern limit – the end of the north road of the residence of the deceased General of the Left Palace Guards, Ônakatomi no Morouo
--------------------------------	--

Western limit - the peoples' residential lands, including public fields.	Northern limit - the lower sector of Emusu no Ki, Nahate, and temple fields.
--	--

The four borders of Wakiikatsuchi Shrine are:

Eastern limit – the peoples' residential lands, including roads.	Southern limit –the peoples' residential lands, including public fields, and paths.
--	---

Western limit – Kamo river.	Northern limit – Mount Umehara.
-----------------------------	---------------------------------

Regarding the aforementioned, a petition received from Yamashiro Province stated: “According to an order received from the Council of State on the 4th day of the 11th month: ‘Let the district office of Otaki protect the riverside around said shrines [Upper and Lower Kamo shrines] .’ However, the district chieftain sent a report stating: ‘The number of provincial corvée laborers is small and there are no workers to assign. [So] we ask for your permission to use, in shifts, the people from prebendal residence units in this district to protect against defilement. If they defile the area, they will be exiled from the prebendal residence units, and in their stead, people from other residence units shall be used.’ Yamashiro Province has investigated and found this to be the truth. Respectfully awaiting the Council of State’s decision.”

The Minister of the Left (Minamoto no Tokiwa) declares: “So ordered.”

20th day of the 12th month of the 11th year of Jōwa (845).

¹⁷ Prebendal residence units were tax-paying units responsible for supporting the official temple, shrine, or high-ranking officials' households to which they are assigned.